

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 18-19, 2008

Philadelphia, PA

Registration Information



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Date: Saturday, October 18th & Sunday, October 19th, 2008

Location:

Temple University Beasley School of Law
1719 North Broad Street
Philadelphia, PA 19122

Registration Fee:

If Registration Is Received By Friday, September 5:

October 18: \$125.00 (all languages)

October 18 and October 19: \$225.00

(Spanish, Mandarin and Arabic only)

If Registration Is Received After Friday, September 5:

October 18: \$175.00 (all languages)

October 18 and October 19: \$275.00

(Spanish, Mandarin and Arabic only)

Participants must bring a tape recorder and tape (or digital) recorder

Registration Deadline: Early registrations must be postmarked by September 5, 2008. The workshops are subject to cancellation if an insufficient number of participants register. Registration is limited to 60 participants. All registration forms must be postmarked by October 3, 2008.

Check-in: Registration begins at 8:30 a.m. The workshop schedule is 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Lunch is included.

Cancellations: Registrations cancelled by September 17, 2008 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after September 17, 2008. All refund requests must be made in writing.

Continuing Education: Continuing education credit may be recognized by your professional board. Contact the board in your state to find out what's required.

Tax Deduction: The expense of continuing education, when taken to maintain and improve one's professional skills, may be tax deductible. Please contact your accountant for complete details.

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.org

Special Note: These workshops do not constitute a vehicle to, nor a guarantee of, passing any written or oral examination. These workshops are designed to maintain and enhance interpreting skills and promote continuing education.

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 18-19, 2008

Philadelphia, PA

Your Comprehensive Workshop Agenda



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

October 18, 2008

9:00 – 12:00

Simultaneous Interpreting (Non-Language Specific) Agustín de la Mora

During this fast paced, interactive seminar, participants will learn how to increase their comprehension and improve their delivery utilizing self-evaluation, dissect the text in the source language before attempting interpretation, and learn step-by-step methods to reconfigure the cognitive and muscular skills required to produce accurate renditions in the target language.

12:00 – 1:00

Networking lunch provided on site.

1:00 – 4:00

Consecutive Interpreting (Non-Language Specific) Christina Helmerichs

Consecutive interpretation requires performance skills that go beyond sheer linguistic ability. Good note taking skills, presence, diction and voice projection are all necessary components of masterful consecutive interpretation. Often, as we fight our “performance jitters” by focusing on our notes and maintaining our poise, we forget the foundation of good interpreting and the true source of confident interpreting: getting the meaning right. Regardless of your level of proficiency in this mode of interpretation, this workshop will serve to refresh your consecutive skills.

October 19, 2008

Skills Building Activities

Agustín de la Mora; Christina Helmerichs, Aziz N. Ismael; Dr. Aixue Wang.

9:00 – 4:00

Interpreter students speaking Spanish, Mandarin and Arabic will work in language-specific groups for a day-long, hands-on training in simultaneous and consecutive interpreting. Participants will work through a variety of exercises designed to build their skills. Through immediate feedback from the instructor and group participants, students will quickly identify their strengths and weaknesses, giving them a good understanding of what they need to work on to prepare for the oral exam, or to simply deliver more accurate interpretations. The groups will also have an opportunity to work in a courtroom to practice positioning and voice projection for the various situations that arise during court hearings. Faculty will also lead discussions on challenging language-specific vocabulary frequently encountered in the courtroom.

12:00 – 1:00

Networking lunch provided on site.

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.org

Instructor Bios

October 18-19, 2008

Philadelphia, PA

Agustín de la Mora, Agustín Servín de la Mora was born and raised in México City, México and has been a court interpreter for the last 22 years, both as a free-lancer and staff interpreter for the 13th Judicial Circuit Court as well as the Middle District US Court. For 11 years worked as Director of Interpreter services for the 9th Judicial Circuit of Florida, a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. Holds Certificate No. 98-093 from the Administrative Office of the United States Courts as a Federally Certified Court Interpreter. He has participated as a court interpreter in several hundred criminal cases, both in state and federal courts, ranging from misdemeanors to first-degree murders and high profile drug cases. Has been a consultant for the administrative offices of the 17 state courts conducting orientation seminars and advanced skills workshops. Has been featured as a speaker and presenter in several national conventions, including the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, the American Translators Association, The Judicial Colleges of Florida, Ohio and Nevada and the National Association of State Court Administrators.



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Christina Helmerichs, Cristina Helmerichs, FCCI and NAJIT certified interpreter with more than 25 years in court and conference interpreting. Over 10 years experience as a court interpreter trainer. Past faculty member for the Agnese Haury Institute at the University of Arizona. Vice-chair for the Texas interpreters association (TAJIT). Past Chair of the NAJIT Board of Directors.

Aziz N. Ismail,

Aziz N. Ismail has significant international experience as a simultaneous conference interpreter, having worked for agencies in the U.S. and abroad such as the U.S. Department of State, the Library of Congress, the, The Near East South Asia Center for Strategic Studies of the National Defense University, and the U.S. Arab Cities Forum. For over 17 years he has worked as a U.S. District Court interpreter for all the terrorism trials 1993-2001 in the Southern District of New York, and proceedings in Florida, Illinois, Indiana, Iowa, Kentucky, Ohio, Tennessee, and Wisconsin. Mr. Ismail is certified by the U.S. Department of State in simultaneous conference interpretation, by the American Translators Association, and is a Roster Interpreter for the Administrative Office of the US Courts (AOUSC). He is a consultant to the Consortium for State Court Interpreter Certification on testing development, has trained Arabic interpreters for the U.S. District Courts and the Michigan Supreme court, and has published materials on the Arabic language and cultural awareness in interpreting.

Dr. Aixue Wang,

Dr. Wang is a Mandarin interpreter certified by the Minnesota Supreme Court Interpreter Program and holds a Ph.D. in English. He works frequently as a court interpreter and translator in Minnesota and occasionally in Colorado and Washington. He has decades of experience as an instructor teaching Chinese and English. His publications include *The Awakening* – translated into Chinese, *A Comparison of the Dramatic Works of J.M. Synge and Cao Yu*, and a complete translation into Chinese of Wordsworth's 1850 "The Prelude."

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 18-19, 2008

Philadelphia, PA

Registration Form



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Follow these easy steps to register:

- 1) Complete the form below.
- 2) Send your completed registration form and payment to the address at the bottom of this form.

1. Please enter your name:

First Name: _____

Last Name: _____

2. Please enter your mailing address:

Street Address: _____

City, State, Zip Code: _____

3. Please enter your e-mail address: _____

4. Please enter the language(s) you interpret: _____

5. Which day(s) would you like to attend? (check one)

- ☐ Two Days Early Registration \$225
☐ Two Days Late Registration \$275
☐ Saturday, October 18 Early Registration \$125
☐ Saturday, October 18 Late Registration \$175

To qualify for early registration fees, this form and payment must be sent in an enveloped postmarked by Sep. 5.

6. How would you like to pay the workshop registration fee? (check one)

- ☐ Check
☐ Money Order

Please make checks payable to [The National Center for State Courts](#)

General Registration Information

✦ **All registration forms and fees must be received by October 3, 2008.** "All or portions of the workshop may be cancelled due to an insufficient number of participants."

✦ **Cancellation Policy:** Registrations cancelled by September 17, 2008 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after September 17, 2008. All refund requests must be made in writing. If you have questions regarding your registration, please contact Carola E. Green by telephone at (757) 259-1837 or by e-mail at cgreen@ncsc.org.

Mail your completed form and payment to:

Carola E. Green
National Center for State Courts
300 Newport Avenue
Williamsburg, VA 23185